

Ray Bradbury

Farewell Summer

Рэй Брэдбери



Лето,
прощай



Москва
2019

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
Б89

Ray Bradbury

FAREWELL SUMMER

Copyright © Ray Bradbury 2006

Разработка серии и художественное оформление
Марии Коняевой

Брэдбери, Рэй.

Б89 Лето, прощай / Рэй Брэдбери ; [пер. с англ.
Е. С. Петровой]. — Москва : Эксмо, 2019. —
224 с.

ISBN 978-5-04-103785-7

Открой продолжение «Вина из одуванчиков». вступи в заговор против взрослых вместе с героями Рэя Брэдбери. Проживи волшебное лето родом из детства, чтобы узнать, как не влиться в ряды лишних людей. Как выглядит грусть? Как впитать немного зоркости, немного — печали, немного — первозданной радости?

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Е. С. Петрова,
перевод на русский язык, 2019
© Издание на русском языке,
оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-103785-7

ЛЕТО, ПРОЩАЙ

*С любовью — Джону Хаффу,
который живет и здоровует спустя годы
после «Вина из одуванчиков»*

I

ПОЧТИ АНТИЕТАМ¹

¹ Антиетам — город, при котором произошло известное сражение в сентябре 1862 г., когда северяне потеряли двенадцать тысяч солдат, а южане — более девяти тысяч и вынуждены были отступить за реку Потомак.

ГЛАВА 1

Иные дни похожи на вдох: Земля наберет побольше воздуха и замирает — ждет, что будет дальше. А лето не кончается, и все тут.

В такую пору на обочинах буйствуют цветы, да не простые: заденешь стебель, и окатит тебя ржавый осенний дождик. Тропинки, все подряд, словно бороздил колесами старый бродячий цирк, теряя разболтанные гайки. Рассыпалась после него ржавчина под деревьями, на речных берегах и, конечно, у железной дороги, где раньше бегали локомотивы; правда, очень давно. Нынче эти рельсы, обросшие пестрой чешуей, томились на границе осени.

— Глянь-ка, Дуг, — заговорил дед, когда они возвращались в город с фермы.

У них в кузове фургона лежали здоровенные тыквы, числом в шесть штук, только-только снятые с грядки.

— Видишь цветы?

— Да, сэр.

— «Прощай-лето», Дуг. Такое у них название. Чуешь, какой воздух? Август пришел. Прощай, лето.

— Ничего себе, — сказал Дуг, — тоскливое у них название.

...По пути в буфетную бабушка определила, что ветер дует с запада. Из квашни вылезала опара, будто внушительная голова инопланетянина, отъевшегося на урожае прошлых лет. Приподняв на ней шапочку-холстинку, бабушка потрогала эту гору. Такой была земля в то утро, когда на нее сошел Адам. То утро сменило собою ночь, когда Ева соединилась с незнакомцем на ложе в райских кущах.

Из окошка было видно, как в саду отдыхает солнечный свет, тронувший яблони золотом, и бабушка проговорила точь-в-точь те же слова:

— Прощай, лето. Октябрь на дворе, первое число. А на градуснике — восемьдесят два¹. Не уходит летняя пора. Собаки под деревьями прячутся. Листва зеленеет. И плакать охота, и смеяться. Сбегай-ка ты на чердак, Дуг, да выпусти из потайного чулана дурковатую старую деву.

— Разве у нас на чердаке живет дурковатая старая дева? — изумился Дуг.

— У нас — нет, но ты уж сбегай, раз так заведено.

Над лужайкой поплыли облака. А когда опять выглянуло солнце, бабушка у себя в буфетной еле слышно шепнула:

— Лето, прощай.

На веранде Дуг помедлил рядом с дедом, надеясь впитать хоть немного его зоркости, чтобы так же смотреть сквозь холмы, и немного печали, и немного перевозданной радости. Но впитал только запах трубочного табака да одеколona «Тигр». В груди закружился волчок: то темная полоса, то светлая, то смешинка в рот попадет, то соленая влага затуманит глаза.

¹ 82 °F = 27,7 °C.

Дуг осмотрел сверху озерцо травы, уже без единого одуванчика, пригляделся к ржавым отметинам на деревьях, втянул запах Египта, прилетевший из дальних восточных краев.

— Надо пончик съесть да поспать чуток, — решил Дуг.

ГЛАВА 2

Как был, с усами из сахарной пудры, Дуг раскинулся на кровати в летнем флигеле, готовый погрузиться в дрему, которая уже витала в голове и заботливо укрывала его темнотой.

Где-то вдалеке заиграл оркестр: приглушенные расстоянием духовые и ударные выводили под сурдинку незнакомый тягучий мотив.

Дуг прислушался.

Вроде как трубачи с барабанщиками выбрались из пещеры на яркий солнечный свет. Невидимая стая растревоженных дроздов взмыла в небо и повела партию пикколо.